Vol. 1, Issue 3

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ С ПОМОЩЬЮ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Курбанова Одинахон

Андижанский государственный институт иностранных языков

Теория и практика перевода 23/01группы, 4-курса

E-mail: Odinaxonqurbonova81@gmail.com

Проверила преподаватель: Эгамова Н.Т.

Аннотация: В статье рассматриваются возможности и ограничения применения искусственного интеллекта при переводе культурноспецифической лексики. Особое внимание уделяется передаче национальных реалий, фразеологизмов, пословиц и традиций. На примерах узбекского и русского языков анализируются трудности сохранения национального колорита и смысловой точности при машинном переводе. Также определяется роль профессионального переводчика в редактировании автоматизированного перевода.

Ключевые слова: Искусственный интеллект, машинный перевод, культурноспецифическая лексика, национальные реалии, фразеологизмы, межкультурная коммуникация, культурный контекст, переводческая компетенция.

Введение

Развитие информационных технологий существенно изменило современную переводческую деятельность. Сегодня искусственный интеллект и цифровые инструменты помогают переводчикам быстрее обрабатывать тексты, находить языковые соответствия и анализировать содержание.

Однако качественный перевод зависит не только от скорости обработки информации, но и от правильной передачи языковых, стилистических и

культурных особенностей оригинала. Особенно сложным является перевод культурно-специфической лексики, поскольку такие слова отражают историю, традиции и национальное мировоззрение определённого народа. Цель исследования заключается в изучении особенностей перевода культурно-специфической лексики с помощью искусственного интеллекта, выявлении основных трудностей и определении роли человека в сохранении культурного содержания текста.

Культурно-специфическая лексика включает слова и выражения, связанные с историей, традициями, бытом и национальной культурой определённого народа. Например, в узбекском языке существуют такие понятия, как «махалля», «хашар», «сумаляк», «доппи» и «чапан». Они имеют особое культурное значение и не всегда обладают точными эквивалентами в русском языке. Слово «махалля» нельзя полностью передать словами «район» или «квартал», поскольку оно обозначает не только территорию, но и традиционную общину, основанную на взаимопомощи и соседских отношениях.

Понятие «хашар» означает коллективный добровольный труд, основанный на традиции взаимной поддержки.

Слово «сумаляк» обозначает традиционное блюдо из пророщенной пшеницы, которое готовят во время празднования Навруза. Однако его значение связано не только с приготовлением пищи, но и с национальными обычаями и коллективными традициями.

Таким образом, искусственный интеллект может передать основное значение подобных слов, однако для сохранения их культурной специфики часто требуется дополнительное пояснение. Одной из сложных задач машинного перевода является передача фразеологизмов и народных пословиц. Их значение часто зависит не от отдельных слов, а от общего смысла и культурных

особенностей. Например, узбекская пословица «Етти ўлчаб, бир кес» имеет русский аналог «Семь раз отмерь, один раз отрежь». В данном случае искусственный интеллект может успешно подобрать соответствующий вариант.

Однако не все пословицы имеют прямые аналоги в других языках. При буквальном переводе может утрачиваться первоначальный смысл или образность выражения. Поэтому профессиональный переводчик должен учитывать контекст и выбирать наиболее подходящий способ передачи значения: использование аналога, описательный перевод или пояснение.

Особые трудности возникают при переводе названий национальных праздников и обрядов. Например, Навруз нельзя ограничивать определением «праздник весны». Он символизирует обновление природы, единство людей и уважение к национальным традициям. Празднование Навруза сопровождается приготовлением традиционных блюд, народными мероприятиями и посещением родственников. Аналогичные сложности возникают при переводе названий национальной одежды и предметов быта. Например, слова «доппи» и «чапан» обозначают элементы традиционной узбекской одежды. В подобных случаях переводчик может использовать транслитерацию и дополнительные пояснения, чтобы сохранить национальный колорит оригинала.

Современные инструменты, такие как Google Translate, DeepL и ChatGPT, значительно упрощают процесс перевода.

К основным преимуществам искусственного интеллекта относятся:

1. высокая скорость обработки текстов;
2. возможность перевода больших объёмов информации;
3. подбор нескольких вариантов перевода;
4. помощь в поиске терминов и языковых соответствий
5. использование в образовательном процессе.

Несмотря на эти преимущества, машинный перевод имеет определённые ограничения. Искусственный интеллект не всегда правильно понимает культурный контекст, многозначные слова и эмоциональную окраску текста. Особенно заметны эти трудности при переводе художественной литературы. Например, в произведениях Абдуллы Кадыри, Чулпана и Уткира Хашимова встречаются национальные реалии, исторические понятия и особенности народной культуры.

Для правильной передачи таких текстов необходимо учитывать не только значение слов, но и историческую эпоху, традиции и мировоззрение героев. Следовательно, автоматизированный перевод нуждается в дополнительной проверке и редактировании. Развитие нейронных технологий меняет требования к профессии переводчика. Однако искусственный интеллект следует рассматривать не как полную замену специалиста, а как вспомогательный инструмент. Он может подготовить первоначальный вариант перевода, подобрать термины и проверить грамматические конструкции. Задача переводчика заключается в исправлении ошибок, сохранении смысла и адаптации текста к культурным особенностям языка перевода.

Современному специалисту необходимо не только владеть иностранными языками, но и уметь работать с цифровыми технологиями, критически оценивать машинный перевод и самостоятельно принимать переводческие решения.

Таким образом, профессиональная компетенция современного переводчика основывается на сочетании языковых знаний, культурной грамотности и навыков использования искусственного интеллекта. Проведённое исследование показывает, что искусственный интеллект является важным инструментом современной переводческой деятельности. Он ускоряет процесс перевода и облегчает обработку больших объёмов информации. Однако перевод культурно-

специфической лексики остаётся сложной задачей, поскольку национальные реалии, пословицы, фразеологизмы и традиции содержат глубокую культурную информацию.

На примерах узбекского и русского языков было установлено, что для качественного перевода необходимо учитывать не только лексическое значение слов, но и исторический, социальный и культурный контекст. Можно сделать вывод, что искусственный интеллект способен значительно облегчить работу переводчика, но не может полностью заменить его профессиональные знания и культурное понимание. Наиболее перспективным направлением является взаимодействие человека и искусственного интеллекта, позволяющее объединить технологические возможности с профессиональными навыками переводчика.

Список использованной литературы

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — М., 2001.
4. Newmark P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988.
5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2018.
6. Электронные ресурсы по современным технологиям машинного перевода.